**Amendment Agreement**

**between the Slovak Republic and Bosnia and Hercegovina**

**to the Treaty between the Czechoslovak Socialist Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on Regulation of Legal Relations in Civil, Family and Criminal Matters dated 20 January 1964**

The Slovak Republic and Bosnia and Herzegovina (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Continuing a longstanding tradition of favourable mutual relations of cooperation,

Desiring to further deepen their friendly relations and to facilitate mutual assistance in civil and criminal matters;

Desiring to bring their mutual legal relations in line with other international obligations,

Have agreed as follows:

**Article 1**

The Treaty between the Czechoslovak Socialist Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on Regulation of Legal Relations in Civil, Family and Criminal Matters of 20 January 1964 (the "Treaty") shall be applicable between the Contracting Parties in the manner provided for in this Agreement.

**Article 2**

The Treaty as amended by this Agreement shall be referred to as the Treaty between the Slovak Republic and Bosnia and Herzegovina on Legal Assistance in Civil and Criminal Matters. The date of its conclusion shall be the date of the conclusion of this Agreement.

**Article 3**

Article 5 of the Treaty shall read as follows:

**“Language of communication**

The authorities of the Contracting Parties, in provision of legal assistance, shall use any of the official languages of the Contracting Parties or English.“

**Article 4**

Article 13 shall read as follows: “Request for judicial assistance in civil, family and criminal matters may be refused if its execution would be contrary to the public policy of the requested state.

**Article 5**

Article 15 of the Treaty shall read as follows:

**“Documents**

(1) Documents issued or certified by the competent authority of a Contracting Party bearing an official seal and/or a signature by an official may in civil or criminal proceedings before the judicial authorities of the other Contracting Party be used without further legalisation. The same shall apply for copies and translations of documents certified by the competent authority or a person authorised to do so.

(2) Documents considered in the territory of one Contracting Party as public documents shall, in proceedings before the judicial authorities of the other Contracting Party, have the probative value of public documents.

(3) The preceding paragraphs shall apply to documents transmitted under Section 7 of the Second Part of the Treaty as appropriate.”

**Article 6**

The Second Part of the Treaty shall be amended as follows:

a) Sections 1 to 3 shall be repealed,

b) in Section 4, Articles 35 to 39 and 44 shall be repealed,

c) in Article 50(1), the letter c/ shall be repealed,

d) in Article 50(3), the words "in letters a/ and c/" shall be replaced by "in letter a/",

e) in Article 51 letter b/, the words "under this Treaty or" shall be repealed,

f) at the end of Article 51 letter d/ before the semicolon, the words "or such a decision was not issued by a court or an arbitration tribunal of a third country, provided that the decision was recognised or is eligible for recognition in the territory of that Contracting Party, and the decision whose recognition and enforcement is sought is incompatible with the other decision " shall be inserted,

g) Articles 52 and 53 shall be repealed,

h) in Article 54, paragraph 1 the words: “or authorisation on enforcement” shall be repealed.

I) in Article 54, paragraph 3 shall be repealed,

j) in Article 55(2), the words "Articles 50, 51 and 52 of this Treaty" shall be replaced by "Articles 50 and 51 of this Treaty".

**Article 7**

In the Second Part of the Treaty a new Section shall be inserted as follows:

**“Section 8**

**Article 62a**

**Relationship with other conventions governing recognition and enforcement**

The provisions of this Treaty shall be subject to the provisions of multilateral conventions governing the reciprocal recognition and enforcement of decisions and mutual communication, to which the Contracting Parties of this Treaty are or shall become Parties.“

**Article 8**

Court decisions in civil and family matters issued in proceedings instituted before the date of entry into force of this Agreement shall be recognized and enforced in accordance with the provisions of the Treaty.

**Article 9**

(1)The present Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged by diplomatic channels.

(2) The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month when the exchange of the instruments of ratification took place.

(3) The present Agreement shall remain in force for an indefinite period.

(4) Each Contracting Party may denounce the Agreement in writing. In that case the Agreement shall remain in force for the duration of twelve months from the date the notification of denunciation was received by the other Contracting Party. Together with the termination of the Agreement the Treaty shall cease to apply between the Contracting Parties.

In witness thereof the plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Agreement.

Done at ………… on .......... 2021 in duplicate, each one in the Slovak, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Slovak Republic For Bosnia and Hercegovina

… …

… …

**Protokol**

**medzi Slovenskou republikou a Bosnou a Hercegovinou**

**k Zmluve medzi Československou socialistickou republikou a Socialistickou federatívnou republikou Juhoslávie**

**o úprave právnych vzťahov v občianskych, rodinných a trestných veciach z 20. januára 1964**

Slovenská republika a Bosna a Hercegovina (ďalej len „zmluvné strany“),

nadväzujúc na dlhoročnú tradíciu dobrých vzájomných vzťahov spolupráce,

vedené želaním ďalej prehĺbiť svoje priateľské vzťahy a uľahčiť vzájomnú spoluprácu v občianskych a trestných veciach,

v záujme uviesť svoje vzájomné právne styky do súladu s inými medzinárodnými záväzkami,

dohodli sa takto:

**Článok 1**

Zmluva medzi Československou socialistickou republikou a Socialistickou federatívnou republikou Juhoslávie o úprave právnych vzťahov v občianskych, rodinných a trestných veciach z 20. januára 1964 (ďalej len “Zmluva”) sa uplatňuje medzi zmluvnými stranami spôsobom upraveným v tomto protokole.

**Článok 2**

Zmluva v znení tohto protokolu sa označuje ako Zmluva medzi Slovenskou republikou a Bosnou a Hercegovinou o právnej pomoci v občianskych a trestných veciach. Za deň jej uzavretia sa považuje deň uzavretia tohto protokolu.

**Článok 3**

Článok 5 Zmluvy znie:

**„Jazyk pri vzájomnom styku**

Orgány zmluvných strán používajú pri poskytovaní právnej pomoci niektorý z úradných jazykov zmluvných strán alebo angličtinu.“

**Článok 4**

Článok 13 Zmluvy znie: „Žiadosť o právnu pomoc v občianskych, rodinných a trestných veciach môže byť odmietnutá v prípade, že by jej vykonanie bolo v rozpore s verejným poriadkom dožiadaného štátu.“

**Článok 5**

Článok 15 Zmluvy znie:

**„Listiny**

(1) Listiny, ktoré vydal alebo overil príslušný orgán jednej zmluvnej strany, a ktoré sú opatrené úradnou pečaťou a/alebo podpisom úradnej osoby, môžu sa v občianskom alebo trestnom konaní pred justičnými orgánmi druhej zmluvnej strany použiť bez ďalšieho overenia. To isté platí i pre odpisy a preklady listín, ktoré boli overené príslušným orgánom alebo osobou na to oprávnenou.

(2) Listiny, ktoré sa na území jednej zmluvnej strany považujú za verejné, majú v konaní pred justičnými orgánmi druhej zmluvnej strany preukaznú moc verejných listín.

(3) Predchádzajúce odseky sa primerane uplatnia aj na listiny zasielané podľa oddielu 7, Druhej časti Zmluvy.“

**Článok 6**

Druhá časť Zmluvy sa mení takto:

a) oddiel 1 až 3 sa vypúšťa,

b) v oddiele 4 sa vypúšťajú články 35 až 39 a článok 44,

c) v článku 50 ods. 1 sa vypúšťa písmeno c),

d) v článku 50 ods. 3 sa slová “v bodoch a) a c)” nahrádzajú slovami „v písm. a)”,

e) v článku 51, písm. b) sa vypúšťajú slová „podľa tejto Zmluvy alebo",

f) v článku 51, písm. d) sa na konci vety pred bodkočiarku vkladajú slová: „alebo takéto rozhodnutie nebolo vydané súdom alebo rozhodcovským orgánom tretieho štátu za predpokladu, že toto rozhodnutie bolo uznané alebo spĺňa predpoklady na uznanie na území tohto zmluvného štátu a rozhodnutie, ktoré sa má uznať a vykonať, je nezlučiteľné s týmto rozhodnutím.”

g) článok 52 a 53 sa vypúšťa,

h) v článku 54, ods. 1 sa vypúšťajú slová: „alebo povolenie výkonu rozhodnutia”,

I) v článku 54 sa vypúšťa odsek 3,

j) v článku 55, ods. 2 sa slová „článkov 50, 51 a 52 tejto Zmluvy” nahrádzajú slovami “článkov 50 a 51 tejto Zmluvy”.

**Článok 7**

V druhej časti Zmluvy sa na konci vkladá nový oddiel 8, ktorý znie:

**„Oddiel 8**

**Článok 62a**

**Vzťah k dohovorom o uznávaní a výkone**

Ustanovenia tejto Zmluvy sú podriadené ustanoveniam mnohostranných dohovorov, ktoré upravujú vzájomné uznávanie a výkon rozhodnutí a vzájomný styk a ktorých zmluvnými stranami sú alebo sa stanú zmluvné strany tejto Zmluvy.“

**Článok 8**

Rozhodnutia súdov v občianskych a rodinných veciach vydané v konaniach začatých pred dňom nadobudnutia platnosti tohto protokolu sa uznávajú a vykonávajú podľa ustanovení tejto Zmluvy.

**Článok 9**

(1) Tento protokol podlieha ratifikácii. Ratifikačné listiny budú vymenené diplomatickou cestou.

(2) Tento protokol nadobudne platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom boli vymenené ratifikačné listiny.

(3) Tento protokol sa uzaviera na dobu neurčitú.

(4) Každá zo zmluvných strán môže protokol písomne vypovedať. V tom prípade skončí platnosť protokolu po uplynutí dvanástich mesiacov odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane. Súčasne so skončením platnosti protokolu sa prestane uplatňovať Zmluva medzi zmluvnými stranami.

Na dôkaz toho splnomocnenci zmluvných strán podpísali tento protokol.

Podpísané v ............. dňa…………..2021 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, chorvátskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia sú autentické. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce anglické znenie.

Za Slovenskú republiku Za Bosnu a Hercegovinu

… …

… …